



دليل المنظمات المجتمعية للمهاجرين

منطقة منتصف الولاية

2019

Arabic

## جدول المحتويات

i.....	رسالة من مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية، التابع لإدارة التعليم بولاية نيويورك
iii.....	إرشادات حول الإجراءات الحديثة المتعلقة بالهجرة
iv.....	كيف تستخدم هذا الدليل
1.....	دليل المنظمات
1.....	1. American Civic Association (بينغامتون، نيويورك)
1.....	2. Broome-Tioga Workforce New York (بينغامتون، نيويورك)
1.....	3. Catholic Charities of Onondaga County (سيراكيز، نيويورك)
1.....	4. Catholic Charities of Tompkins/Tioga – Immigrant Services Program (إثاكا، نيويورك)
2.....	5. Contact Community Services (إيست سيراكيز، نيويورك)
2.....	6. The Family and Children’s Society (بينغامتون، نيويورك)
2.....	7. Hopeprint, Inc. (سيراكيز، نيويورك)
2.....	8. Immigrant Refugee Youth Association of Onondaga County (سيراكيز، نيويورك)
3.....	9. Interfaith Works of Central New York (سيراكيز، نيويورك)
3.....	10. Legal Services of Central New York (بروم، وكايوغا، وتشينانجو، وكورتلاند، وديلاوير، وهيركيمر، وجيفرسون، ولويس، وماديسون، وأونيدا، وأونونداجا، وأوتسيغوا، وأوسوجو، نيويورك)
3.....	11. Literacy Central New York (سيراكيز، نيويورك)
3.....	12. Migrant Education Tutorial and Support Services Program (كورتلاند، نيويورك)
4.....	13. Mohawk Valley Latino Association (أوتيك، نيويورك)
4.....	14. Mohawk Valley Resource Center for Refugees (أوتيك، نيويورك)
4.....	15. New American Women’s Empowerment (سيراكيز، نيويورك)
4.....	16. The Newland Center for Adult Learning and Literacy (سيراكيز، نيويورك)
4.....	17. North Side Learning Center (سيراكيز، نيويورك)
5.....	18. Partners in Learning (سيراكيز، نيويورك)
5.....	19. Refugee & Immigrant Self-Empowerment (سيراكيز، نيويورك)
5.....	20. Refugee Assistance Program (سيراكيز، نيويورك)
5.....	21. Rescue Mission of Utica (أوتيك، نيويورك)
5.....	22. Tompkins County Immigrant Rights Coalition (إثاكا، نيويورك)
6.....	23. Toomey Residential and Community Services (سيراكيز، نيويورك)
6.....	24. Volunteer Lawyers Project of Onondaga County (سيراكيز، نيويورك)
6.....	25. Workers’ Center of Central New York (سيراكيز، نيويورك)
7.....	المصادر على مستوى الولاية
7.....	المنظمات المجتمعية على مستوى الولاية
10.....	شكر وتقدير

من المقرر أن يكون دليل المنظمات المجتمعية للمهاجرين مصدرًا عامًا. لا تراقب إدارة التعليم بولاية نيويورك (NYSED) جودة الخدمة لأي من المنظمات المدرجة في القائمة أو تضمينها، كما أن أي إشارة إلى منظمة ما لا تشكل تأييدًا صريحًا أو ضمنيًا للمنظمة وخدماتها من جانب الإدارة. \*تقدم المنظمة خدمات للجميع، بغض النظر عن الانتماء الديني.

# رسالة من مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية، التابع لإدارة التعليم بولاية نيويورك

إن مجتمعًا مستنيرًا و متمكّنًا من الآباء وأولياء الأمور وغيرهم من ذوي العلاقات الأبوية أمر بالغ الأهمية لضمان دعم المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية (MLLs/ELLs) بشكل جيد ومزدهر. قام مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية التابع لإدارة التعليم بولاية نيويورك (OBEWL) بإعداد دليل للمنظمات المجتمعية للمهاجرين يضم بين طياته قائمة بالمنظمات في جميع أنحاء ولاية نيويورك. تقدم كل منظمة مجموعة متنوعة من الخدمات. وتشمل بعض هذه الخدمات التوعوية والمشاركة المجتمعية، والرعاية الصحية والتأمين، والإسكان، والعمالة والتوظيف، والخدمات القانونية والوضع القانوني، والمساعدة العامة، والسلامة، والشباب والتعليم؛ والتي قد تكون مفيدة للآباء والمجتمعات.

يلتزم مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية بدعم المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية وعائلاتهم في جميع أنحاء ولاية نيويورك. وتشجع المنظمات أولياء أمور المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية على الاتصال بها عند الحاجة إلى المساعدة. فعندما يتم دعم احتياجات الأسر، تتكون لدى الأطفال قاعدة للبناء عليها من أجل تحقيق النجاح الأكاديمي ويصبحون جاهزين للكلية والحياة المهنية.

كما أنتج مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية الكثير من المصادر لأولياء أمور المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية، والتي قد تجدها مفيدة بالنسبة لك:

- مصادر أولياء أمور المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية- سوف تجد هنا معلومات حول كيفية تحديد أبنائك كمتعلمين متعددي اللغات، وأنواع البرامج المتاحة للمتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية، ومتى يمكن للطلاب الانسحاب من برامج وخدمات المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية، وكيف يمكن لأولياء الأمور الحصول على المزيد من المعلومات والمواد والمصادر من المدارس المحلية.

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/english-language-learnermultilingual-learner-parent-resources>

- دليل أولياء أمور المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية في ولاية نيويورك- إليك كتيبًا من عشر صفحات يضم بين طياته توصيفات لبرنامج التعليم ثنائي اللغة والإنجليزية كلغة جديدة، والأسئلة المتكررة حول المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية، بالإضافة إلى حقائق حول ثنائية اللغة والتعليم ثنائي اللغة، وروابط إلكترونية لموارد أولياء أمور المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية، فضلًا عن نصائح حول "المشاركة في تعليم أبنائك". وقد تُرجم هذا الكتيب إلى خمسة وعشرين لغة، من بينها اللغات العشر الرئيسية الأم للمتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية في ولاية نيويورك.

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/guide-parents-english-language-learnersmultilingual-learners-new-york-state>

- وثيقة حقوق أولياء الأمور- تلخص هذه الوثيقة الحقوق بالغة الأهمية المتعلقة بالحصول على التعليم والبرمجة للمتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية وأولياء أمورهم. وقد تم تلخيص الحقوق الرئيسية هذه في صفحة واحدة يسهل الرجوع إليها، وتُرجمت إلى سبع وعشرين لغة.

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parents-bill-rights-new-york-states-english-language-learnersmultilingual-learners-ell>

- الخط الساخن المخصص لأولياء أمور المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية- أنشئ هذا الخط الساخن لتزويد آباء المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية وأولياء أمورهم وغيرهم ممن تربطهم بهم علاقات أبوية بمعلومات حول حقوقهم والخدمات المقدمة لأبنائهم بموجب البند 154 من لائحة المفوض. كما يوفر آلية للرد على استفسارات محددة حول تقديم هذه الخدمات. رقم الهاتف: (800) 8224-469

<https://steinhardt.nyu.edu/metrocenter/ellparenthotline>

- دليلًا لأولياء الأمور لاختبار ولاية نيويورك لتحديد مستوى متعلمي اللغة الإنجليزية واختبار ولاية نيويورك لما تم تحقيقه في الإنجليزية كلغة ثانية- يقدم هذان الدليلان شرحًا لاثنتين من التقييمات التي تقيس مستوى اللغة الإنجليزية/إتقان الطلاب الذين تكون لغتهم الأم أو الأصلية غير الإنجليزية. وقد تُرجم الدليلان إلى اثنتين وعشرين لغة مختلفة.

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/nysitell-and-nyseslat-parent-guides>

- فيديو توجيه أولياء الأمور: برامج المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية في ولاية نيويورك متوفرة بـ 10 لغات- يصف هذا الفيديو للرسوم المتحركة بتقنية السبورة البيضاء عملية تحديد المتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية وتقييمهم، بالإضافة إلى تسليط الضوء على العديد من خيارات البرامج المتاحة. كما يصف الاختلافات بين الإنجليزية كلغة جديدة ومختلف نماذج برنامج التعليم ثنائي اللغة.

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>

وكذلك تتوفر الترجمة المصاحبة للفيديو بـ 9 لغات إضافية

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>

● خارطة الطريق إلى الكلية للمتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية- دليل الوصول إلى الكلية للمتعلمين متعددي اللغات/متعلمي اللغة الإنجليزية في ولاية نيويورك.

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/roadmap-college>

● بالإضافة إلى ذلك، أنشأ كل مكتب في إدارة التعليم بولاية نيويورك مصادر متعددة لدعم الوالدين. للحصول على قائمة بجميع مكاتب الإدارة، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني:

<http://www.nysed.gov/about/program-offices>

## إرشادات حول الإجراءات الحديثة المتعلقة بالهجرة

تلتزم إدارة التعليم بولاية نيويورك (NYSED) بضمان بقاء مدارسنا ملائماً آمناً بنعم جميع الطلاب بالتعلم فيه. وقد وضعت إدارة التعليم بولاية نيويورك، جنباً إلى جنب مع مكتب النائب العام بالولاية، الإرشادات التالية لحماية الطلاب المهاجرين.

### معلومات حول وضع الهجرة:

- ❖ يُنصُّ قانون التعليم في ولاية نيويورك على أنه بحقُّ للتلاميذ الذين لم يحصلوا بعدُ على شهادةٍ من مدرسةٍ ثانويةٍ، ويبلغ عُمرهم أكثر من خمسة أعوام وأقل من واحد وعشرين عاماً، الالتحاق بالمدارس العامة التابعة للمنطقة التعليمية التي يقع فيها محلُّ إقامتهم دون دفع أي مصروفات دراسية بغض النظر عن الجنسية أو وضعهم كمهاجرين.
- ❖ وقد بَنَت المحكمة العليا -بشكلٍ قاطع- في قضية Plyler v. Doe (بليلر ضد دو) بأنه لا يجوز للمناطق التعليمية حرمان الطلاب من الحصول على تعليمٍ عامٍ مجانيٍّ، سواء أكان وضعهم غير قانوني، أو ليسوا مواطنين، أو كان ذلك وُضِعَ أبويهم أو أولياء أمورهم.
- ❖ لا يجوز للمدرسة في وقت التسجيل أن تطرح أسئلة من شأنها الكشف عن حالة الطفل كمهاجر، مثل طلب رقم الضمان الاجتماعي.
- ❖ فيما يتعلق بالاستفسارات الواردة من إدارة الهجرة والجمارك في الولايات المتحدة (ICE)، بما في ذلك طلبات الالتقاء بالطلاب أو عقد مقابلات شخصية معهم أو الحصول على سجلاتهم، يتعين على موظفي المنطقة التعليمية استشارة مسؤوليهم ومحاميهم على الفور لتحديد ما إذا كان تنفيذ مثل هذا الطلب يمكن أن يتسبب في خرق المنطقة التعليمية لأحد قوانين التطبيق العام، بما في ذلك وثيقة محكمة الأسرة لولاية نيويورك (NYFCA) والقانون الاتحادي للخصوصية والحقوق التعليمية للأسرة (FERPA).

### معلومات حول التمييز والتحرش والتنمر في المدارس:

- ❖ تمَّ التوقيع على قانون الكرامة لجميع الطلاب (DASA) في ولاية نيويورك ليصبح نافذاً في عام 2012؛ لتوفير بيئة آمنة وداعمة للطلاب، وخالية من أشكال التمييز والتحرش والتنمر؛ سواء في حرم المدرسة، و/أو على متن الحافلة المدرسية، و/أو في إحدى الفعاليات المدرسية؛ ثم عُذِل في عام 2013 ليشمل التَّنَمُّر الإلكتروني.
- ❖ تقدم إدارة التعليم بولاية نيويورك (NYSED) الدعم إلى المناطق التعليمية والآباء وأولياء الأمور ممن لديهم تساؤلات بشأن قانون الكرامة لجميع الطلاب. ويُمكنكم التواصل مع الإدارة عن طريق الآتي:
  - مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية على الرقم: 722-2445 (718)، أو [obewl@nysed.gov](mailto:obewl@nysed.gov).
  - مكتب خدمات دعم الطلاب على الرقم: 486-6090 (518)، أو [studentsupportservices@nysed.gov](mailto:studentsupportservices@nysed.gov).
  - للمساعدة بشأن اللغة، يرجى التواصل مع شبكة مصادر التعليم ثنائي اللغة الإقليمي للغات (RBERN) عبر الخط الساخن لأولياء الأمور على الرقم 469-8224 (800)، أو [nysparenthotline@nyu.edu](mailto:nysparenthotline@nyu.edu).
- ❖ للحصول على نسخة رسمية من المراسلات والترجمات، يرجى زيارة الرابط الإلكتروني: <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/information-regarding-recent-immigration-related-actions>.

### إرشادات من مكتب حاكم ولاية نيويورك:





- ❖ يُحظر بموجب الأمر التنفيذي رقم 170، الذي وقعه الحاكم أندرو م. كومو، على وكالات وضباط ولاية نيويورك الاستفسار عن حالة هجرة الأفراد أو الإفصاح عنها ما لم يكن ذلك مطلوباً بموجب القانون أو ضرورياً لتحديد الأهلية للحصول على ميزة أو خدمة. ويشمل ذلك ضباط إنفاذ القانون ما لم يكن لأغراض التحقيق في نشاط إجرامي. يمكنك الوصول إلى الأمر التنفيذي عبر تتبع الرابط الإلكتروني: <https://www.governor.ny.gov/news/governor-cuomo-signs-executive-order-prohibiting-state-agencies-inquiring-about-immigration>.
- ❖ وقد أكد مكتب ولاية نيويورك مجدداً على دعمه للمهاجرين وأعلن عن مبادرات، مثل: تعيين وحدة جديدة لمكافحة جرائم الكراهية تابعة لشرطة الولاية للتحقيق في جرائم الكراهية المحتملة، وتمديد صلاحيات قانون حقوق الإنسان في نيويورك لحماية جميع الطلاب على مستوى الولاية، وإنشاء مكتب الأمريكيين الجدد وصندوق الدفاع القانوني عن المهاجرين لضمان حصول جميع المهاجرين على المعلومات والتمثيل. ويمكنكم الوصول إلى خطابات الحاكم من خلال الرابط الإلكتروني: <https://www.ny.gov/programs/we-are-all-immigrants>.





## كيف تستخدم هذا الدليل

تؤمن إدارة التعليم بولاية نيويورك بقوة أن تعليم الطفل لا يقتصر على الفصول الدراسية وحسب، بل يمتد أيضًا إلى منازلهم ومجتمعاتهم. يقدم هذا الدليل قائمة بالمنظمات المجتمعية في منطقة منتصف الولاية، والتي تقدم مجموعة متنوعة من الخدمات التي قد تكون مفيدة للمهاجرين من نيويورك.



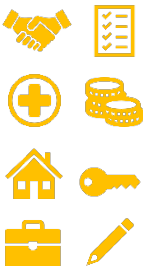

- ❖ يسرد الدليل اسم المنظمة، وموقعها، ومعلومات الاتصال بها، وصفًا موجزًا للخدمات المقدمة، واللغات التي تقدم بها هذه الخدمات.
- ❖ يتم ترتيب المؤسسات حسب الترتيب الأبجدي.
- ❖ معظم الخدمات المذكورة مجانية. في حين أن بعضها خلاف ذلك. ومن ثم ينبغي عليك التأكد دائمًا من التكلفة مع المنظمة قبل الاستفادة من خدماتها.
- ❖ لضمان توافر البرامج، من المستحسن الاتصال بالمنظمة سلفًا.

تمثل الرموز المميزة إلى جانب كل منظمة الخدمات التي تقدمها.

التوعية والمشاركة المجتمعية   
 الرعاية الصحية والتأمين   
 الإسكان   
 العمالة والتوظيف 

الخدمات القانونية والوضع القانوني   
 المساعدة العامة   
 السلامة   
 الشباب والتعليم 

## دليل المنظمات

	<p>1. <b>American Civic Association</b> (بينغامتون، نيويورك)  اللغات: العربية، والإنجليزية، والفرنسية، والروسية، والأسبانية  Front St., Binghamton, NY 13905 131  الهاتف: (607) 723-9419  <a href="https://www.americancivic.com/">https://www.americancivic.com/</a>  يقدم صفوف عن حقوق المواطنة، ودروس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، وخدمات التوظيف، وخدمات الهجرة والخدمات القانونية، والترجمة التحريرية والفورية. كما يعقد الفعاليات الثقافية وبرامج التوعية الثقافية.</p>
	<p>2. <b>Broome-Tioga Workforce New York</b> (بينغامتون، نيويورك)  اللغات: يقدم خدمات الترجمة الفورية بجميع اللغات  Front St. Binghamton, NY 13905 171  الهاتف: (607) 778-2136  <a href="http://www.broometiogaworks.com/">http://www.broometiogaworks.com/</a>  يساعد الباحثين عن عمل في الوصول إلى الخدمات المرتبطة بالعمل ويساعد في البحث عن وظيفة والتطوير المهني، مع جلسات المعلومات، ومعارض الوظائف، ومراجعات السيرة الذاتية، وغيرها من الموارد.</p>
	<p>3. <b>Catholic Charities of Onondaga County</b> (سيراكوز، نيويورك)  اللغات: الإنجليزية  W. Onondaga St., Syracuse, NY 13204 1654  الهاتف: (315) 424-1800  <a href="https://www.ccoc.us/">https://www.ccoc.us/</a>  مساعدة المحتاجين من خلال توفير المأوى والمساعدات المالية والإسكان وإدارة الرعاية الصحية وخدمات المسنين واللاجئين، والمساعدة الغذائية وبرامج الأسر والشباب والتدريب على العمل.</p>
	<p>4. <b>Catholic Charities of Tompkins/Tioga – Immigrant Services Program</b> (إثاكا، نيويورك)  اللغات: الإنجليزية  W. Buffalo St., Ithaca, NY 14850 324  الهاتف: (607) 272-5062  <a href="http://www.catholiccharitiesstt.org/">http://www.catholiccharitiesstt.org/</a>  يقدم خدمات اجتماعية، بالإضافة إلى برنامج محدد للاجئين والمهاجرين يساعد في إعادة التوطين، وخدمات الهجرة القانونية، والإحالات، وتطوير الوظائف، وتطبيقات المساعدة العامة، والرعاية الصحية ورعاية الأطفال، ومنع العنف المنزلي.</p>



5. **Contact Community Services** (إيست سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: لديه إمكانية الترجمة الفورية لمعظم اللغات

Court Street Road, East Syracuse, NY 13057 6311

الهاتف: 251-1400 (315)

<http://www.contactsyracuse.org/>

منظمة تدعم الصحة الاجتماعية والعاطفية والسلوكية والعقلية للأطفال والشباب والبالغين من خلال خطوط ساخنة على مدار 24 ساعة تقدم المشورة والإحالة إلى منظمات الخدمات الإنسانية في مقاطعات أونونداغا وأوسوجو وجيفرسون ولويس وسانت لورانس.



6. **The Family and Children's Society** (بينغامتون، نيويورك)

اللغات: لديه إمكانية الترجمة الفورية لمعظم اللغات

Main St., Binghamton, NY 13905 237

الهاتف: 729-6206 (607)

<https://familycs.org/>

يقدم المساعدة والمشورة بتكلفة ميسورة في الصحة النفسية، وخدمات الرعاية المنزلية، وعلاج الاعتداء الجنسي، والخدمات المدرسية، وإدارة الحالات.



7. **Hopeprint, Inc.** (سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية، والترجمة الفورية حسب الحاجة

P.O. Box 11664, Syracuse, NY 13218

الهاتف: 313-6667 (315)

<http://hopeprint.org/>

مساعدة اللاجئين بعد إعادة التوطين من خلال الضيافة، والإرشاد، والتواصل المجتمعي والمشاركة. يقدم برامج للطلاب خلال العام الدراسي والصيف، والدعم الشامل من خلال برنامج الإرشاد الأسري.



8. **Immigrant Refugee Youth Association of Onondaga County** (سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: البوتانية، والبورمية، والإنجليزية، وماي ماي، والنيبالية، والصومالية، والسواحلية، وغيرها من اللغات

Syracuse, NY 13208, 201N. Salina St. Ste. 706

الهاتف: 664-6499 (315)

يساعد المهاجرون في مجتمعاتهم المحلية في الحصول على وظائف، وتعليم اللغة الإنجليزية، والإسكان، وخدمات الترجمة، والتنسيق الصحي.





### 9. Interfaith Works of Central New York (سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية

James St., Syracuse, NY 13203 1010

الهاتف: 315) 449-3552

<https://www.interfaithworkscny.org/>

يقدم خدمات إعادة التوطين وما بعد إعادة التوطين للاجئين من خلال برنامج مركز الأمريكيين الجدد ( Center for New Americans). ويشمل ذلك استقبال الأشخاص عند وصولهم إلى المطار، وإيجاد وتأثيث الشقق الأولية، والعمل والرعاية الطبية، والتدريب اللغوي، والتواصل المجتمعي.



### 10. Legal Services of Central New York (بروم، وكايوغا، وتشينانجو، وكورتلاند، وديلاوير،

وهيركيمير، وجيفرسون، ولويس، وماديسون، وأونيدا، وأونونداجا، وأوتسيغوا، وأوسويجو، نيويورك)  
اللغات: الإنجليزية؛ وتستعين بخدمات الترجمة الفورية للغات أخرى

الهاتف: 877) 777-6152

<https://www.lscny.org/>

يقدم مساعدة قانونية مجانية في القضايا المدنية في الدفاع في دعاوى الإخلاء، والظروف المنزلية، والمزايا العامة، والأمن الاقتصادي، وحقوق المستهلك، والتوعية بالتعليم، وحقوق العمال، وتعلم اللغة، والهجرة، والحصول على الرعاية الصحية، وفيروس نقص المناعة البشرية / الإيدز، والصحة العقلية، والتشرد، والتنمية الاقتصادية، والعدالة العرقية.



### 11. Literacy Central New York (سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية

New St., Syracuse, NY 13202 100

الهاتف: 315) 471-1300

<https://www.literacycny.org/>

يدعم محو الأمية للكبار من خلال برامج التدريس الفردية، ومجموعات ممارسة التحدث باللغة الإنجليزية، وتعليمات الفصل الدراسي الصغيرة.



### 12. Migrant Education Tutorial and Support Services Program (كورتلاند، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية والإسبانية

Van Hoesen Hall, Cortland, NY 13045

الهاتف: 607) 753-4706

<http://www2.cortland.edu/community/outreach/migrant-education/>

برنامج في حرم جامعة ولاية نيويورك SUNY كورتلاند، الذي يدعم الأطفال المهاجرين من خلال مختلف البرامج التعليمية والقانونية نيابة عنهم إلى مناطقهم المدرسية. كما يبلغ العائلات بخدمات الوكالة المحلية ويعمل كنقطة اتصال.



### 13. Mohawk Valley Latino Association (أوتيكاء، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية والإسبانية

Genesee St., Utica, NY 13501 309

الهاتف: (315) 864-8419

<https://www.mvlautica.org/>

يوفر الإحالات للحصول على المشورة القانونية بشأن قضايا الهجرة، والمساعدة في خدمات التوظيف والتعليم وخدمات الترجمة التحريرية والفورية.



### 14. Mohawk Valley Resource Center for Refugees (أوتيكاء، نيويورك)

اللغات: يقدم خدمات الترجمة لأكثر من 40 لغة

Bleecker St., Utica, NY 13501 201

الهاتف: (315) 738-1083

<https://www.mvrcr.org/>

يقدم خدمات للاجئين في إعادة التوطين، والهجرة والمواطنة، والترجمة التحريرية والفورية، وورش العمل والموارد ذات الكفاءة في المجال الثقافي، ودروس اللغة الإنجليزية، والتوظيف، وغيرها من البرامج المجتمعية.



### 15. New American Women's Empowerment (سيراكيوز، نيويورك)

اللغات: العربية، والبورمية، والإنجليزية، والكيسوالية، والنيبالية، والصومالية

Burt St., Syracuse, NY 13202 302

الهاتف: (315) 664-5392

<https://www.nawecny.org/>

تسعى إلى تمكين النساء اللاجئات من خلال خدمات الملاحة والترجمة الفورية والتحريرية، والفصول الدراسية الإنجليزية، والتدريب على العمل، ودورات عن حقوق المواطنة، والدروس الخصوصية، وبرامج ما بعد المدرسة والبرامج الصيفية، والدفاع عن النفس.



### 16. The Newland Center for Adult Learning and Literacy (سيراكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية

East Genesee St., Syracuse, NY 13210 1443

الهاتف: (315) 471-1446

<https://www.thenewlandcenter.org/>

يقدم دروساً تطوعية مجانية في القراءة، ومدخل الكلية، وتطوير التعليم العام GED، ومحو الأمية المالية، والكتابة، ومراجعات السيرة الذاتية، ومهارات الكمبيوتر، ودروس اللغة الإنجليزية.



### 17. North Side Learning Center (سيراكيوز، نيويورك)

اللغات: العربية، والبورمية، والإنجليزية، والصومالية، والسواحلية

Park St., Syracuse, NY 13203 501

الهاتف: (315) 378-4825

<http://northsidelearning.org/>

يقدم برنامج تنمية القراءة والكتابة للطلاب من الشباب والكبار من جميع الأعمار والخلفيات من خلال الدروس الخصوصية، بالإضافة إلى دروس المهارات مثل: الخياطة، ومحو الأمية الرقمية والمالية، والإعدادية للكلية، وكرة القدم، والتصوير الفوتوغرافي.



### 18. Partners in Learning (سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية والإسبانية

James St. Suite 105, Syracuse, NY 13206 2363

الهاتف: (315) 667-3011

<http://www.partnerscny.org/>

يقدم خدمات التعليم والتوظيف للعائلات من الثقافات واللغات المختلفة في سير اكيوز ومقاطعة أونونداجا. وتشمل هذه المهارات محور الأمية والمهارات اللغوية باللغتين الإنجليزية والإسبانية، والإلمام بأساسيات الحاسوب والتطوير الوظيفي، والصلات بين الثقافات، والتعلم عبر الأجيال.



### 19. Refugee & Immigrant Self-Empowerment (سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: العربية، والبوتانية، والإنجليزية، والفرنسية، والإيطالية، واللينجالا، والمائي ماي، والنيبالية، والصومالية، والسواحيلية

Burt St., Syracuse, NY 13202 302

الهاتف: (315) 214-4480

<http://www.syracuserise.org/>

يقدم برامج للاجئين في إدارة الحالات، والتوظيف، والهجرة، وحسابات التنمية الفردية، والترجمة الفورية، وتربية الأطفال، ومحو الأمية، وأنشطة ما بعد المدرسة وبرامج الفنون.



### 20. Refugee Assistance Program (سير اكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية والفرنسية والنيبالية والروسية والصومالية والإسبانية

South Ave., Syracuse, NY 13207 1728

الهاتف: (315) 435-5801

<http://www.syracusecityschools.com/districtpage.cfm?pageid=4295>

برنامج تديره الإدارة التعليمية لمدرسة سير اكيوز سيتي (Syracuse City) التي تساعد اللاجئين في التعليم والتوظيف. يقدم دروس تعليم اللغة الإنجليزية، والإرشاد الوظيفي، والتدريب على العمل والخدمات، وغيرها من خدمات الدعم.



### 21. Rescue Mission of Utica (أوتيكا، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية

Genesee St., Utica, NY 13501 293

الهاتف: (315) 735-1645

<http://uticamission.org/>

منظمة دينية غير ربحية في وادي الموهوك تساعد الأفراد في التغلب على التشرد والإيذاء والإدمان والإعاقات. تقدم برامج مثل مركز علاج استقرار حالات الإدمان، وبرامج خدمة المجتمع، وملاجئ الطوارئ للرجال، وخدمة الطعام، ومركز التعلم، والتدريب الوظيفي، والإسكان.



### 22. Tompkins County Immigrant Rights Coalition (إثاكا، نيويورك)

اللغات: الصينية، والإنجليزية، والإسبانية، والتايلاندية

الهاتف: (607) 277-8699

<http://www.tcimmigrants.com/>

مجموعة للتوعية بحقوق المهاجرين والتنظيم التي توفر أيضًا المعلومات والموارد والتدريب على القيادة للمجتمعات.



### .23 Toomey Residential and Community Services (سييراكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية

W. Onondaga St., Syracuse, NY 13204 1654

الهاتف: (315) 424-1845

<http://www.toomeyresidential.org/>

تقدم خدمات وبرامج الرعاية الصحية للأطفال والبالغين الذين يعانون من إعاقات ذهنية / تنموية، والأطفال الذين يعانون من مشاكل في الصحة العقلية، والأطفال الذين لا يمكنهم البقاء في المنزل، والأطفال اللاجئون غير مصحوبين بذويهم. كما يقدم الخدمات السريرية.



### .24 Volunteer Lawyers Project of Onondaga County (سييراكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية، والإسبانية، ولديهم مترجمون لمختلف اللغات

S. Warren St. Suite 200, Syracuse, NY 13202 221

الهاتف: (315) 471-3409

<https://www.onvlp.org/>

يوفر معلومات قانونية مجانية، والمساعدة، والتمثيل في المسائل القانونية المدنية للأشخاص ذوي الدخل المنخفض من جانب المحامين المتطوعين وطلاب القانون.



### .25 Workers' Center of Central New York (سييراكيوز، نيويورك)

اللغات: الإنجليزية والإسبانية

E. Genesee St., Syracuse, NY 13210 2013

الهاتف: (315) 218-5708

<https://workerscny.org/en/home/>

منظمة تدافع عن حقوق العمال محدودي الدخل، تركز على تنظيم عمال المزارع، وسرقة الأجور، والصحة والسلامة في مكان العمل، وإصلاح الهجرة، وحملة الضوء الأخضر (تراخيص السائقين). كما يقدم الموارد والدورات التدريبية حول المأوى، ومعرفة حقوقك.

## المصادر على مستوى الولاية

دليل مصادر ولاية نيويورك المخصصة للمهاجرين

<https://www.ny.gov/we-are-all-immigrants/new-york-state-immigrant-resource-guide>

يقدم دليل مصادر ولاية نيويورك المخصصة للمهاجرين قائمة شاملة بالوكالات الحكومية التابعة للولاية، والتي يمكنها تقديم الخدمات في مجال تيسير استخدام اللغة، والجريمة والتمييز، والخدمات القانونية، وحماية المستهلك، والخدمات الصحية، والمساعدة المالية، والمشاركة المجتمعية.

1-1-2 نيويورك

<https://211nys.org/>

اتصل بالرقم 211 من هاتفك للحصول على خدمة معلومات مجانية غير متعلقة بالطوارئ لربطك بالخدمات الصحية والإنسانية. ممثلو الخدمة عبر الهاتف متواجدون بالعديد من اللغات. كما يمكن الوصول إلى قاعدة بيانات خدماتهم عبر الإنترنت.

مجالس الخدمات التعليمية التعاونية (BOCES) بولاية نيويورك

<https://www.boces.org/>

تقدم مجالس الخدمات التعليمية التعاونية برامج وخدمات تعليمية مشتركة لجميع المناطق التعليمية تقريباً باستثناء "الخمس الكبار" (مدينة نيويورك، وبافالو، وروتشستر، ويونكرز، وسيراكيوز). وتشمل بعض خدماتهم البرامج المهنية والتقنية لطلاب المدارس الثانوية، وخدمات الطلاب ذوي الإعاقات، والمدرسة الصيفية، وبرامج محو الأمية وتدريب العمالة للبالغين. ويمكنك البحث عن مجلس الخدمات التعليمية التعاونية المحلي عبر موقع الويب المذكور أعلاه.

شعبة حقوق الإنسان (DHR) بولاية نيويورك

<https://dhr.ny.gov/>

تنفذ شعبة حقوق الإنسان قانون حقوق الإنسان في ولاية نيويورك، الذي يحظر التمييز في العمل والسكن والقروض وأماكن الإقامة العامة والمؤسسات التعليمية غير الطائفية، على أساس السن والعرق والأصل القومي والجنس والميل الجنسي والحالة الاجتماعية والإعاقة والحالة العسكرية والفئات المحددة الأخرى. يمكنك الإبلاغ عن الشكاوى المتعلقة بالممارسات التمييزية إلى قسم التحقيقات التابع لشعبة حقوق الإنسان عبر موقعها الإلكتروني، أو عن طريق الاتصال بالرقم 392-3644 (888).

مكتب الأمريكيين الجدد (ONA) بولاية نيويورك

<https://www.newamericans.ny.gov/>

يدير مكتب الأمريكيين الجدد 27 مركزاً على مستوى الأحياء لتوفير الفرص يهدف إلى توفير مجموعة متنوعة من الخدمات المجانية، منها المساعدة القانونية، وندروس اللغة الإنجليزية للناطقين باللغات الأخرى (ESOL)، ودعم التجنس، فضلاً عن عقد دورات تدريبية وورش عمل حول كيفية الوصول إلى خدمات الولاية. ويقدم الخط الساخن متعدد اللغات للأمريكيين الجدد بولاية نيويورك (1-800-566-7636) معلومات حول الهجرة وإحالات إلى مكاتب مساعدة موثوقة بالمجان وفي سرية تامة بأكثر من 200 لغة.

مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية (OBEWL)

<http://www.nysed.gov/bilingual-ed>

يقدم مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية التابع لإدارة التعليم بولاية نيويورك الإرشادات والمصادر لتعلمي اللغة الإنجليزية/المتعلمين متعددي اللغات (ELLs/MLLs). ويقدم موقعهم الإلكتروني أحدث اللوائح والمذكرات، بالإضافة إلى مصادر لأولياء الأمور، فضلاً عن الخط الساخن لعائلات الطلاب من متعلمي اللغة الإنجليزية/المتعلمين متعددي اللغات في مدارس نيويورك.

المنظمات المجتمعية على مستوى الولاية

منظمة المحامين الأمريكية للهجرة – فرغ المنظمة في نيويورك

<http://www.aiany.org/>

منظمة المحامين الأمريكية للهجرة تضم مجموعة من المحامين الذين يمارسون قانون الهجرة ويعلمونه. وهي تمثل عشرات الآلاف من الشركات والصناعات، والطلاب الأجانب، والفنانين، والرياضيين، وطالبي اللجوء في الولايات المتحدة، وغالبًا ما يكون ذلك على أساس مجاني.

Asian American Federation

<http://www.aafny.org/>

يمثل Asian American Federation شبكة من وكالات خدمة المجتمع الآسيوي بأكمله في الشمال الشرقي. وهو يعمل في مجال البحوث، والتوعية في مجال السياسة، والوعي العام، والتطوير التنظيمي في مجالات الصحة والخدمات الإنسانية والتعليم والتنمية الاقتصادية والمشاركة المدنية والعدالة الاجتماعية.

Empire Justice Center

<https://empirejustice.org/>

Empire Justice Center عبارة عن منظمة تابعة للولاية تسعى إلى تعزيز الحقوق القانونية للفقراء والمحرومين من الحقوق في ولاية نيويورك. وهي توفر التدريب والدعم والمساعدة الفنية للخدمات القانونية، كما تقدم المساعدة القانونية المدنية المباشرة للأفراد، وتشارك في تحليل السياسات والأبحاث والتوعية.

Hispanic Federation

<https://hispanicfederation.org/>

Hispanic Federation عبارة عن منظمة وطنية لاتينية قائمة على العضوية غير ربحية، تعمل في مجالات التعليم والصحة والهجرة والمشاركة المدنية والتمكين الاقتصادي والبيئة. وهي تقدم الخدمات لمجموعات أعضائها، بالإضافة إلى الدفاع عن مصالح اللاتينيين وإدارة برامج المساعدة المجتمعية مع الخدمات الاجتماعية المباشرة.

Immigrant Defense Project

<https://www.immigrantdefenseproject.org/>

Immigrant Defense Project يعمل على ضمان تحقيق المساواة والعدالة للمهاجرين في الولايات المتحدة من خلال التدريب والمشورة، والدعوى القضائية المؤثرة، والتوعية، والمشاركة المجتمعية والتعليم، والاتصالات والرسائل. وهو يوفر المصادر للمجتمعات والمحامين، بالإضافة إلى خط ساخن لتقديم المشورة القانونية بالمجان.

المشروع الدولي لمساعدة اللاجئين (IRAP)

<https://refugeerights.org/>

يقدم المشروع الدولي لمساعدة اللاجئين مساعدة قانونية مباشرة مجانية ورفع الدعوى القضائية للاجئين والمشردين ومناصرتهم، فضلاً عن توفير المعلومات والمصادر لهؤلاء السكان، على أساس تطوعي.

الجمعية الوطنية للنهوض بالملونين (NAACP)

<https://www.nysnaacp.org/>

تدعو NAACP إلى المساواة السياسية والتعليمية والاجتماعية والاقتصادية لجميع المواطنين، وإلى مجتمع يتمتع جميع أفرادهم بحقوق متساوية دون تمييز على أساس العرق. وهي تعمل في مجالات المشاركة المدنية والعدالة الجنائية والتعليم والصحة والاستدامة الاقتصادية.

الاتحاد الأمريكي للحريات المدنية (NYCLU)

<https://www.nyclu.org/>

يناضل الاتحاد الأمريكي للحريات المدنية من أجل الحريات المدنية والحقوق المدنية من خلال برنامج متعدد المستويات من الإجراءات القانونية، والتوعية، والتعليم العام، وتنظيم المجتمع. لدى NYCLU ثمانية مكاتب في جميع أنحاء ولاية نيويورك، ويقدم خدمات قانونية ومعلومات ومصادر للرد على انتهاكات الحقوق المدنية.

New York Immigrant Coalition

<https://www.nyic.org/>

New York Immigrant Coalition عبارة عن منظمة جامعة في مجال السياسة والدعوة تمثل أكثر من 200 مجموعة من مجموعات الدفاع عن حقوق

المهاجرين واللاجئين في جميع أنحاء نيويورك. وهي تشارك في توعية الناخبين وحشدهم، وتقدم مواد إعلامية متعددة اللغات حول القضايا المتعلقة بالمهاجرين، وتدعو إلى وضع القوانين والسياسات، كما تقيم ورش عمل وعروضًا تقديمية سنوية حول قانون الهجرة وغيره من القضايا التي تؤثر في المهاجرين.

Parent-Child Home Program

<http://www.parent-child.org/>

تزود شبكة مواقع برنامج Parent-Child Home Program الأسر ذات الدخل المنخفض بالمهارات والأدوات اللازمة لضمان استغلال أطفالهم لأكثر قدر من قدراتهم في المدرسة وفي الحياة. ويشارك البرنامج من خلال 29 موقعًا في جميع أنحاء نيويورك في الزيارات المنزلية وتوزيعات المصادر التعليمية والإعداد الأكاديمي.

Protecting Immigrant New Yorkers

<https://protectingimmigrants.org/>

Protecting Immigrant New Yorkers عبارة عن فرقة عمل تعمل تحت مظلة New York Immigrant Coalition، وتنسق بين الوكالات الحكومية والمنظمات المجتمعية لمكافحة الاحتيايل في خدمات الهجرة. كما أنها تعزز أفضل الممارسات، وتشجع الحوار، وتنسق إجراءات إنفاذ القانون ضد المحتالين، وتنتج مواد مثل حملات إعلانات التوعية العامة، ونشرات اعرف حقوقك، وتسدي النصائح إلى العملاء لتجنب الاحتيايل.

## شكر وتقدير

يطيب لنا أن نعرب عن شكرنا وامتناننا لجميع من ساهموا في إعداد هذا الدليل. علاوة على ذلك، فإننا نقدر الدعم المقدم من المؤسسات التالية:

Advocates for Children  
❖  
Education Trust NY  
❖  
Hispanic Federation  
❖  
New York Immigration Coalition  
❖  
Regional Bilingual Resource Networks (RBERNs)

## مكتب التعليم ثنائي اللغة واللغات العالمية

[nysed.gov/biling/bilinged/OBEWL@NYSED.GOV](http://www.p12.nysed.gov/biling/bilinged/OBEWL@NYSED.GOV). 12 [http://www.p](http://www.p12.nysed.gov/biling/bilinged/OBEWL@NYSED.GOV)

